Porównanie tłumaczeń Mateusza 14:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Wieczór zaś stał się, zbliżyli się Jego ― uczniowie mówiący: Puste jest [to] miejsce i ― godzina już przeszła. [Pozwól] odejść więc ― tłumom, aby odszedłszy do ― wiosek nakupiliby sobie żywności. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wieczór zaś gdy stał się podeszli do Niego uczniowie Jego mówiący puste jest to miejsce i godzina już przeminęła rozpuść tłumy aby odszedłszy do wiosek kupiliby sobie pokarmy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy zbliżał się wieczór,\* podeszli do Niego uczniowie, mówiąc: Pustynne\*\* jest to miejsce i godzina już późna; rozpuść tłumy, niech odejdą do wiosek i nakupią sobie żywności.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Gdy wieczór) zaś (stał się), podeszli do niego uczniowie mówiący: Puste jest (to) miejsce i godzina już przeszła. Oddal\* tłumy, aby odszedłszy do wsi kupili sobie pokarmy. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wieczór zaś gdy stał się podeszli do Niego uczniowie Jego mówiący puste jest (to) miejsce i godzina już przeminęła rozpuść tłumy aby odszedłszy do wiosek kupiliby sobie pokarmy |

1. 1) Nie chodzi o wieczór o 18:00 po zachodzie (<x>470 8:16</x>;<x>470 14:23</x>), lecz porę przedwieczorną zaczynającą się ok.<x>470 15:00</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: odludne, ἔρημον τόπον. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Zwolnij. [↑](#footnote-ref-4)